

Секция проблем теории языка и страноведения

М.А. Ананьина, Е.А. Геревич, Е.А. Гребенщикова

РГППУ, Екатеринбург

Языковые особенности креолизованных текстов

Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной/принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык [Анисимова, 2003, 8]. Креолизованные тексты включают газетно-публицистические, научно-технические тексты, тексты-инструкции, иллюстрированные художественные тексты. Тексты разных типов предпочитают определенные изобразительные средства. В то время как в научно-технических текстах широко используются таблицы, схемы, чертежи, в текстах рекламы отдается предпочтение фотографиям; применение таблиц, схем ограничивается научно-технической рекламой.

Одной из основных категорий креолизованного текста является связность. Она проявляется в согласовании вербального и иконического компонентов и обнаруживается на разных уровнях текста. Мы рассматриваем связность на содержательном и содержательно-языковом уровнях. Связность на содержательном уровне обнаруживается в семантических связях, существующих между вербальным и иконическим компонентами. Так, например, в рекламе лингвистической школы изобразительная часть приобретает смысловую завершённость, становится понятной при установлении семантической связи с надписью после рекламного ролика. На экране мы видим кошку, которая охотится за рыбкой. В то время, когда кошка подкралась к аквариуму, рыбка вдруг залаяла. Кошка испугалась и убежала. На экране появилась надпись:

“Learn another language”. Таким образом, зритель понимает важность изучения иностранного языка.

Связность вербального и иконического компонентов на содержательно-языковом уровне основана на различных типах связи между данными компонентами, которая может быть структурной, идентифицирующей или дейктической.

Структурная связь. Иконический знак непосредственно включен в вербальный компонент. Примером может служить объявление, запрещающее курение в данном месте: “No smoking”. Далее следует перечёркнутое изображение горящей сигареты.

Идентифицирующая связь. Иконический знак/знаки идентифицируют отправителя или получателя сообщения. Языковыми маркерами данной связи являются личные и притяжательные местоимения первого и второго лица. Идентифицирующая связь широко применяется в рекламе, изображаются реальные или воображаемые потребители товаров или услуг. Например, в одном из рекламных роликов к Volvo 940 подъезжает другая, более красивая машина. В каждой сидят 2 мальчика одного возраста. Мальчик из второй машины дразнит того, который в Volvo. Чуть позже из магазина выходят отцы мальчиков. Один ребенок получает в подарок маленькую машинку, а другой, который в Volvo, получает такую же машину, но больших размеров, что вызывает зависть у первого. Затем на экране появляется надпись: “More car for your money”. Таким образом, Volvo 940 рекламируется как семейная машина с большой вместительностью.

Дейктическая связь. В вербальном компоненте содержится указание на изобразительный компонент, непосредственная отсылка к нему адресата. Например, в рекламе фирмы Maybelline изображение девушки

сопровождается фразой на экране: “Maybe she is born with it. Maybe it's Maybelline”.

Для того чтобы реклама была наиболее эффективной, необходимо гармоничное сочетание её иконического и вербального компонентов.

М.А. Ананьина, Н.С. Абросимова, М.П. Бовыкина

РГППУ, Екатеринбург

Перевод имён собственных в романе Дж. Р. Р. Толкиена

«Властелин колец» на русский язык

Целью работы является сравнение переводов на русский язык антропонимов и имён фантастических существ, имеющих сходство с людьми: эльфов, гномов, хоббитов, в романе Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец». Мы проанализировали данный роман в переводах А.А.Кистяковского, В.С. Муравьёва и М. Каменкович, В. Каррика.

В переводоведении выделяют следующие виды соответствий и приёмы перевода ИС: 1. Прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода. 2. Ономастическое соответствие, то есть различные варианты транскрипционных, транслитерационных и традиционных соответствий. 3. Комментирующий перевод, то есть использование ономастического соответствия, дополненного комментарием в примечании или приложении. 4. Уточняющий перевод, то есть ономастическое соответствие, дополненное одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте. 5. Описательный перевод – передача значения ИС нарицательным словом или словосочетанием. 6. Преобразующий перевод, то есть использование в качестве соответствия ИС, отличного от исходного. 7. Калька–учёт характеризующих компонентов значения имени [Ермолович Д.И., 2001].